

历代志下第二十章译文对照

【代下二十 1】

〔**和合本**〕「此后，摩押人和亚扪人，又有米乌尼人，一同来攻击约沙法。」

〔**吕振中译**〕「此后摩押人和亚扪人来攻击约沙法；跟随他们的还有一些米乌尼人（**传统：亚扪人**）。」

〔**新译本**〕「后来，摩押人、亚扪人和一些米乌尼人，一同来攻击约沙法。」

〔**现代译本**〕「过了不久，摩押、亚扪，和盟友米乌尼人（希伯来文是：亚们人）的军队侵犯犹大。」

〔**当代译本**〕「后来摩押人、亚扪人和米乌尼人都纷纷来攻打约沙法。」

〔**文理本**〕「厥后、摩押人、亚扪人、及米乌尼人、来攻约沙法、」

〔**思高译本**〕「此后，摩阿布人、阿孟人，还有一些玛红人前来攻打约沙法特。」

〔**牧灵译本**〕「此后，摩阿布人、阿孟人和一些玛红人前来攻打约沙法特。」

【代下二十 2】

〔**和合本**〕「有人来报告约沙法说：“从海外亚兰（**又作以东**）那边有大军来攻击你，如今他们在哈洗逊他玛，就是隐基底。”」

〔**吕振中译**〕「有人来报告约沙法说：『有许多蜂拥军兵从过盐海那边、从以东（**传统：亚兰**）来攻打你呢；看哪，他们在哈洗逊他玛呢』；哈洗逊他玛就是隐基底。」

〔**新译本**〕「有人来向约沙法报告说：“从海的对岸，就是从以东，有大军前来攻击你；现在他们在哈洗逊他玛。”哈洗逊他玛就是隐基底。」

〔**现代译本**〕「有人报告约沙法王：「以东那边有大军从死海对岸前来攻击你；他们已经占领了哈洗逊他玛。」（哈洗逊他玛又叫隐基底。）」

〔**当代译本**〕「约沙法接到报告，知道有一支大军从海外的亚兰杀来，已经攻到哈洗逊他玛，即隐基底的地方。」

〔**文理本**〕「或告约沙法曰、有群众自海外亚兰来攻尔、今在哈洗逊他玛、即隐基底、」

〔**思高译本**〕「有人来告诉约沙法特说：「由海那边，由厄东有一支大军前来攻击你；他们现已到达哈匝宗塔玛尔，即恩革狄。」」

〔**牧灵译本**〕「有人报告约沙法特：“正有一支大军从海那边的厄东前来攻打你，他们现已到了哈匝宗塔玛尔，即恩革狄。”」

【代下二十 3】

〔**和合本**〕「约沙法便惧怕，定意寻求耶和華，在犹大全地宣告禁食。」

〔**吕振中译**〕「约沙法惧怕，便咬紧牙根要寻求永恒主；在犹大全地宣告禁食。」

〔**新译本**〕「于是约沙法害怕起来，定意要寻求耶和华，就在犹大全地宣告禁食。」

〔**现代译本**〕「约沙法很害怕，祈求上主引导，然后下令全国禁食。」

〔**当代译本**〕「约沙法非常害怕，便向主祷告，又宣布全国禁食，」

〔**文理本**〕「约沙法惧、决意寻求耶和华、于犹大全地、宣告禁食、」

〔**思高译本**〕「约沙法特害了怕，一面恳求上主，一面宣布全犹大禁食。」

〔**牧灵译本**〕「约沙法特很害怕，便求告雅威，命令全犹大禁食。」

【代下二十四】

〔**和合本**〕「于是犹太人聚会，求耶和华帮助。犹大各城都有人出来寻求耶和华。」

〔**吕振中译**〕「于是犹太人集合了来、寻求永恒主的帮助；从犹大各城也有人来、寻求永恒主。」

〔**新译本**〕「于是犹太人集合起来，寻求耶和华的帮助；犹大各城中都有人出来寻求耶和华。」

〔**现代译本**〕「人民从犹大各城拥到耶路撒冷，祈求上主的带领。」

〔**当代译本**〕「国内各城的人都聚集起来，一起祷告神的解救。」

〔**文理本**〕「犹太人自诸邑而来、会集寻求耶和华、」

〔**思高译本**〕「犹太人遂集会，求上主援助；犹大各城的人也前来祈求上主。」

〔**牧灵译本**〕「犹太人集会祈求雅威援助，犹大各城的人都前来寻求雅威。」

【代下二十五】

〔**和合本**〕「约沙法就在犹大和耶路撒冷的会中，站在耶和华殿的新院前，」

〔**吕振中译**〕「约沙法就在犹大和耶路撒冷的大众中，站在永恒主之殿的新院前，」

〔**新译本**〕「约沙法就在犹大和耶路撒冷的会众中，站在耶和华殿的新院子前面，」

〔**现代译本**〕「他们和耶路撒冷居民聚集在圣殿的新院子里。约沙法王站在他们面前，」

〔**当代译本**〕「约沙法站在圣殿的新院前，在民众中祷告说：」

〔**文理本**〕「约沙法立于犹大及耶路撒冷会中、在耶和华室之新院前、」

〔**思高译本**〕「约沙法特在犹大和耶路撒冷的会众中，站在上主殿宇的新院前，」

〔**牧灵译本**〕「约沙法特站在犹大和耶路撒冷的会众中，站在雅威殿宇的新院前，」

【代下二十六】

〔**和合本**〕「说：“耶和华我们列祖的神啊，你不是天上的神吗？你不是万邦万国的主宰吗？在你手中有大能大力，无人能抵挡你。」

〔**吕振中译**〕「说：『永恒主我们列祖的神阿，你不是天上的神么？你不是列邦万国的统治者么？在你手中有大能大力；没有人能抵抗你。』」

〔**新译本**〕「说：“耶和华我们列祖的神啊，你不是天上的神吗？你不是统治列邦万国的吗？你手中有大能大力，没有人能抵挡你。」

〔**现代译本**〕「大声祷告说：「上主—我们祖宗的神啊，你从地上统治地上万国；你有大能大力，没

有人能抵挡你。」

〔**当代译本**〕「“主我们祖先的神啊，你不是掌管众天，主宰万邦万国的神吗？你手中满有威力权能，普天之下，没有人能抵抗你。」

〔**文理本**〕「曰、我列祖之神耶和華欤、爾非天上神乎、爾非治萬民諸國乎、爾手有能有力、無人能御爾也、」

〔**思高译本**〕「说「上主，我们祖先的天主！你不是天上的天主吗？你不是治理万国万民的么？你手中有能力和权威，没有谁能抵抗你。」

〔**牧灵译本**〕「说：“雅威，我们祖先的天主！你不是天上的天主吗？你不是万国万民的主宰吗？你手中有大能和权威，无人能抵抗你。」

【代下二十七】

〔**和合本**〕「我们的神啊，你不是曾在你民以色列人面前驱逐这地的居民，将这地赐给你朋友亚伯拉罕的后裔永远为业吗？」

〔**吕振中译**〕「我们的神阿，你不是曾从你子民以色列人面前驱逐这地的居民，将这地赐给爱你者亚伯拉罕的后裔永远为业么？」

〔**新译本**〕「我们的神啊，你不是曾经把这地的居民从你的子民以色列人面前赶走，把这地赐给你的朋友亚伯拉罕的后裔永远作产业吗？」

〔**现代译本**〕「你是我们的神。当你的子民以色列迁移到这里的时候，你赶走了这地的原住民，把这土地赐给你的朋友亚伯拉罕的后代，永远归属他们。」

〔**当代译本**〕「我们的神啊，你不是曾经在你子民以色列面前驱逐这地的居民，把这片土地永远赐给你的朋友亚伯拉罕的后裔吗？」

〔**文理本**〕「我神欤、斯土居民、爾非逐于爾民以色列前、以此地錫予爾友亞伯拉罕之裔、至于永久乎、」

〔**思高译本**〕「我们的天主！不是你将这地方的居民，在你百姓以色列面前赶走，将这地方永远赐给了你友人亚巴郎的后代吗？」

〔**牧灵译本**〕「我们的天主，难道不是你在你的子民以色列面前赶走了这地的居民，将这地永远赐给了你的友人亚伯郎的后代吗？」

【代下二十八】

〔**和合本**〕「他们住在这地，又为你的名建造圣所，说：」

〔**吕振中译**〕「他们住在这地，又为了你的名在这里给你建造了一座圣所，说：」

〔**新译本**〕「他们住在这地，又在这里为你的名建造了一座圣所，说：」

〔**现代译本**〕「他们一直住在这里，也建造了圣殿荣耀你。他们知道，」

〔**当代译本**〕「你的子民得住在这地上以后，就为你的名建造圣所，又向你祈求说：」

〔**文理本**〕「彼乃居之、为尔名而建圣所、」

〔**思高译本**〕「他们现在住在这地方，并在这地方为你的名建造了圣殿说：」

〔**牧灵译本**〕「他们住在这地，并在这地为你的名建造了圣殿，他们说：」

【代下二十 9】

〔**和合本**〕「倘有祸患临到我们，或刀兵灾殃，或瘟疫饥荒，我们在急难的时候，站在这殿前向你呼求，你必垂听而拯救，因为你的名在这殿里。」

〔**吕振中译**〕「“倘若有灾祸临到了我们，或是判罚之刀剑、或是瘟疫饥荒，那么我们在急难时候就要站在这殿前、在你面前哀呼，你便要垂听而拯救；因为你的名就在这殿里。”」

〔**新译本**〕「‘如果有灾祸临到我们，无论是刀剑、刑罚、瘟疫、饥荒，我们在急难的时候，站在这殿和你的面前，向你呼求，你必垂听和施行拯救，因为你的名是在这殿内。’」

〔**现代译本**〕「如果有灾难临到他们，惩罚他们，好比战争（或译：打击他们—好比破坏性的战争）、瘟疫、饥荒等，他们可以到这座敬拜你的圣殿来，站在殿的前面；他们可以在灾难中向你呼求，你就垂听他们，援救他们。」

〔**当代译本**〕「如果我们遭遇祸患，无论是兵灾战祸，或是瘟疫饥荒，当我们站在这殿前向你呼求，你就必定垂听，施行拯救，因为这殿是奉你的名建造的。」

〔**文理本**〕「曰、灾害若临于我、或锋刃惩罚、或疫疠饥馑、缘尔名在此室、我则立于此室与尔之前、因遇难而吁尔、尔必垂听、而施救援、」

〔**思高译本**〕「如果我们遭遇了祸患，刀兵灾害，或瘟疫饥馑，我们站在这殿前和你面前，在灾难中向你呼吁，你必予以垂听，施行拯救，因为你的名在这殿内。」

〔**牧灵译本**〕「‘如不幸降临，我们遭遇战祸、灾害、瘟疫或饥馑，我们将站在这殿前，站在你面前，因为你的名在这殿内；我们在灾难中向你呼求，你必予以垂听，施行拯救。’」

【代下二十 10】

〔**和合本**〕「从前以色列人出埃及地的时候，你不容以色列人侵犯亚扪人、摩押人，和西珥山人，以色列人就离开他们，不灭绝他们。」

〔**吕振中译**〕「现在你看这些亚扪人、摩押人和西珥山人：这几族人就是：从前以色列人从埃及地出来时、你不让以色列人侵犯他们的；当时以色列人就转一边离开了他们。不除灭他们。」

〔**新译本**〕「现在这里有亚扪人、摩押人和西珥山的人，从前以色列人从埃及地出来的时候，你不许以色列人侵犯他们。那时，以色列人就离开了他们，不除灭他们。」

〔**现代译本**〕「「现在，亚扪人、摩押人，和以东人来攻打我们。从前我们的祖先从埃及出来的时候，你不准他们进入那些人境内，所以我们的祖先绕道经过，没有消灭他们。」

〔**当代译本**〕「从前以色列人出埃及的时候，你不准他们侵犯亚扪人、摩押人和西珥山人，他们就绕道而行，没有毁灭这些人。」

〔**文理本**〕「试观亚扪人、摩押人、及西珥山人、即以色列族出埃及时、尔所禁侵其境、使转离之、不加翦灭者、」

〔**思高译本**〕「现在你看，阿孟人、摩阿布人以及色依尔山中的人，这些人是以色列出离埃及时，你曾禁止以色列侵犯，以色列便绕道远离，未加消灭的人。」

〔**牧灵译本**〕「现在，你看，从前以色列出埃及时，你曾禁止以色列侵犯阿孟人、摩阿布人和色依尔山地的居民，以色列便绕道而行，未加消灭。」

【代下二十 11】

〔**和合本**〕「看哪，他们怎样报复我们，要来驱逐我们出离你的地，就是你赐给我们为业之地。」

〔**吕振中译**〕「现在你看，他们怎样报复了我们：要来赶逐我们离开你的基业、就是你使我们取得的地。」

〔**新译本**〕「现在你看，他们怎样报复我们；他们要来把我们从我赐给我们承受作产业的地赶出去。」

〔**现代译本**〕「现在他们竟这样报复我们！他们要从我赐给我们的土地上把我们赶出去。」

〔**当代译本**〕「但现在这些民族怎样对待我们呢？他们竟然要来驱逐我们离开你赐给我们为产业的地方啊！」

〔**文理本**〕「今彼若何报我、乃来逐我、出尔所赐为业之地、」

〔**思高译本**〕「你看他们如何报复我们要来驱逐我们离开你赐予我们为基业的地方。」

〔**牧灵译本**〕「如今他们却来报复我们，想把我们驱逐出你赐予我们为业的土地。」

【代下二十 12】

〔**和合本**〕「我们的神啊，你不惩罚他们吗？因为我们无力抵挡这来攻击我们的大军，我们也不知道怎样行，我们的眼目单仰望你。」

〔**吕振中译**〕「我们的神阿，你不惩罚他们么？我们实在没有力量对抗这来攻打我们的、这许多蜂拥军兵；我们也不知道该怎样行；我们的眼单单望着你。』」

〔**新译本**〕「我们的神啊，你不惩罚他们吗？因为我们没有力量抵挡这来攻打我们的大军；我们也不知道该作甚么；我们的眼睛只有仰望你。」」

〔**现代译本**〕「你是我们的神，求你惩罚他们，因为我们没有力量对抗来攻打我们的大军。我们不知道该怎么办，只有仰望你。」」

〔**当代译本**〕「我们的神啊，难道你不谴责他们吗？面对前来攻击的大军，我们无力抵抗，也不知道怎样应付，我们只有仰望你。」」

〔**文理本**〕「我神坎、尔不惩之乎、我侪无力御此攻我之众、不知所为、我目惟尔是望、」

〔**思高译本**〕「我们的天主，你不惩罚他们么？我们实在没有力量抵抗来攻击我们的这支庞大的军队，我们也不知道该作什么，我们的眼睛惟有仰望你。」」

〔**牧灵译本**〕「我们的天主，你不惩罚他们吗？我们实在无力抵抗这支来攻击我们的庞大军队，我们也不知道该做什么，我们的眼睛惟有仰望你。」」

【代下二十 13】

〔和合本〕「犹大众人和他们的婴孩、妻子、儿女都站在耶和华面前。」

〔吕振中译〕「那时犹大众人都站在永恒主面前，连他们的小孩和妻子儿女也都一起站着。」

〔新译本〕「那时全犹大的人，连他们的婴孩、妻子和儿女，都站在耶和华面前。」

〔现代译本〕「犹大所有的男人，以及他们的妻子儿女，站在圣殿前面。」

〔当代译本〕「所有犹太人都带同妻子，甚至抱着婴儿，拖儿带女地站立在主的面前。」

〔文理本〕「犹大人众、与其妻室、子女孩提、咸立于耶和华前、」

〔思高译本〕「当时全犹大民众，连他们全家妻子儿女，都立在上主面前。」

〔牧灵译本〕「当时，全体犹太民众和他们的妻子儿女都站在雅威面前。」

【代下二十 14】

〔和合本〕「那时，耶和华的灵在会中临到利未人亚萨的后裔玛探雅的玄孙，耶利的曾孙，比拿雅的儿子，撒迦利雅的儿子雅哈悉。」

〔吕振中译〕「当下永恒主的灵就在大众中临到了利未人亚萨的子孙：玛探雅的玄孙耶利的曾孙比拿雅的儿子撒迦利雅的儿子雅哈悉；」

〔新译本〕「当时，耶和华的灵在会众中临到利未人亚萨的后裔，玛探雅的玄孙、耶利的曾孙、比拿雅的儿子、撒迦利亚的儿子雅哈悉；」

〔现代译本〕「上主的灵降在群众中一个利未人身上。他叫雅哈悉，是撒迦利雅的儿子；他属于亚萨宗族，是玛探雅的玄孙、耶利的曾孙、比拿雅的儿子。」

〔当代译本〕「就在这时候，主的灵临到雅哈悉。雅哈悉是利未人亚萨的后裔、玛探雅的玄孙、耶利的曾孙、比拿雅的孙儿、撒迦利雅的儿子。」

〔文理本〕「耶和华之神于会中、感利未人亚萨裔、玛探雅玄孙、耶利曾孙、比拿雅孙、撒迦利雅子雅哈悉、」

〔思高译本〕「上主的神在会众中临于肋未人阿撒夫的后裔，玛塔尼雅的玄孙，耶依耳的曾孙，贝纳雅的儿子，则加黎雅的儿子雅哈齐耳身上」

〔牧灵译本〕「雅威的神在会众中临于肋未人阿撒夫的后裔，玛塔尼雅的玄孙，耶依耳的曾孙，贝纳雅的儿子，则加黎雅的儿子雅哈齐耳身上。」

【代下二十 15】

〔和合本〕「他说：『犹大众人、耶路撒冷的居民，和约沙法王，你们请听。耶和华对你们如此说：不要因这大军恐惧惊惶；因为胜败不在乎你们，乃在乎神。』」

〔吕振中译〕「他说：『犹大众人、耶路撒冷的居民和约沙法王阿，你们请留心听；永恒主对你们这么说：「你们不要因这许多蜂拥军兵而惧怕惊惶，因为争战不是在于你们，乃是在于神。」」

〔新译本〕「他就说：“全犹大的人、耶路撒冷的居民和约沙法王啊，你们要留意！耶和华这样对你们说：‘你们不要因这大军惧怕和惊惶，因为战争的胜负不是在于你们，而是在于神。』」

〔现代译本〕「雅哈悉说：「陛下，以及犹大和耶路撒冷所有的人民哪，上主说，你们不要沮丧，也

不要怕面临这强大的敌军。战争的胜败操在神的手里，不在你们。」

〔当代译本〕「他说：“犹大众人、耶路撒冷的居民、约沙法王，你们听啊。主对你们说：‘敌军虽然强大，但你们不用惊惶恐惧，因为这场战事不是由你们去打的，而是由神去打的。』」

〔文理本〕「乃曰、犹大人众、耶路撒冷居民、约沙法王、尔其听之、耶和华告尔云、勿缘斯众、畏葸恐惶、盖此战不在尔、乃在神也、」

〔思高译本〕「他遂说：『全犹太人耶路撒冷的居民以及约沙法特王，都要静听！上主这样对你们说：你们不要为这支庞大军队害怕，因为战争不在乎你们，而在乎天主。』」

〔牧灵译本〕「他便大声说：“全体犹太人，耶路撒冷的居民，还有你，约沙法特王，都要静听！雅威这样说：你们不要因这支大军而害怕战栗，因为战争不在于你们，而在于天主。」

【代下二十 16】

〔和合本〕「明日你们要下去迎敌，他们是从洗斯坡上来，你们必在耶鲁伊勒旷野前的谷口遇见他们。」

〔吕振中译〕「明天你们要下去迎敌；他们会从洗斯坡上来；你们要在耶鲁伊勒旷野东面的溪谷口去对付他们。」

〔新译本〕「明天你们要下去攻击他们，他们会从洗斯的斜坡上来，你们必在耶鲁伊勒旷野东面的谷口遇见他们。」

〔现代译本〕「明天，在他们从洗斯隘口上来的时候，你们去迎击他们。你们要在耶鲁伊勒附近旷野前的谷口遇见他们。」

〔当代译本〕「‘敌军会从洗斯坡上来，明天你们出去迎敌，在耶普伊勒荒野前面的谷口一定会遇上他们。」

〔文理本〕「明日彼众由洗斯阪而上、尔可下而迎之、必遇之于谷口、耶鲁伊勒野前、」

〔思高译本〕「明天你们要下去迎敌，他们要由漆兹山坡上来，你们要在耶鲁耳旷野前的谷口遇到他们。」

〔牧灵译本〕「明天你们要下去迎敌，他们要从漆兹山坡上来，你们会在耶鲁耳旷野前的谷口遇到他们。」

【代下二十 17】

〔和合本〕「『犹大和耶路撒冷人哪，这次你们不要争战，要摆阵站着，看耶和華為你们施行拯救。不要恐惧，也不要惊惶。明日当出去迎敌，因为耶和华与你们同在。』」

〔吕振中译〕「犹大和耶路撒冷人哪，这次你们不必争战，只要各守己位、站着，看永恒主为你们所取得的胜利。」你们不要惧怕，不要惊惶；明天要出去迎敌；永恒主和你们同在。」

〔新译本〕「犹大人和耶路撒冷人哪，这次你们不必出战，只要稳守阵地，站立不动，看耶和華為你们施行的拯救。」你们不要惧怕，也不要惊惶；明天要出去攻击他们，耶和华必和你们同在。」

〔现代译本〕「你们不必打这场仗，只要守住战阵等待；你们会看见上主使你们得胜。犹大和耶路撒冷的人民哪，不要犹疑，也不要害怕。明天你们去迎击他们！上主会跟你们同在。」

〔当代译本〕「见到敌军的时候，你们不用跟他们交战，只要守着阵势，站着看主为你们施行的拯救就可以了。你们不用惊惶恐惧，明天只管出去吧，主一定会跟你们在一起的。’”」

〔文理本〕「尔无庸战、当列陈而立、观耶和華之救援、犹大与耶路撒冷人欵、勿畏蒞、勿恐惶、明日出而御之、盖耶和華与尔偕焉、」

〔思高译本〕「这次你们无须交战，只须布阵以待，观看上主为你们所行的救援。犹大和耶路撒冷，不必畏惧，不必害怕！明天你们只管出去迎敌，因为上主与你们同在。」

〔牧灵译本〕「这次你们不要交战，只须布阵以待，看雅威如何救援你们。犹大和耶路撒冷，不必畏惧，也不必害怕！明天你们只管出去迎敌，因为雅威与你们同在。」」

【代下二十 18】

〔和合本〕「约沙法就面伏于地，犹大众人和耶路撒冷的居民也俯伏在耶和華面前，叩拜耶和華。」

〔吕振中译〕「约沙法就面伏于地；犹大众人和耶路撒冷的居民也都拜倒在永恒主面前，敬拜永恒主。」

〔新译本〕「于是约沙法面伏于地，全犹大的人和耶路撒冷的居民都俯伏在耶和華面前，敬拜耶和華。」

〔现代译本〕「于是，约沙法王屈身，俯伏在地上；所有的民众也跟他一起俯伏敬拜上主。」

〔当代译本〕「约沙法听了雅哈悉所传的话，就立刻率领犹大和耶路撒冷的民众俯伏在地上叩拜主。」

〔文理本〕「约沙法俯首面地、犹大人众、与耶路撒冷居民、俯伏于耶和華前、而崇拜之、」

〔思高译本〕「约沙法特遂俯首至地，犹大民众和耶路撒冷居民也都俯伏在上主面前，朝拜上主。」

〔牧灵译本〕「约沙法特俯首至地，犹大民众和耶路撒冷居民也都俯伏在雅威面前敬拜雅威。」

【代下二十 19】

〔和合本〕「哥辖族和可拉族的利未人都起来，用极大的声音赞美耶和華以色列的神。」

〔吕振中译〕「哥辖子孙和可拉子孙的利未人都起来，用非常大的声音赞美永恒主以色列的神。」

〔新译本〕「哥辖子孙中和可拉子孙中的利未人，都站起来高声赞美耶和華以色列的神。」

〔现代译本〕「利未支族的哥辖和可拉族人站起来，大声欢呼颂赞上主—以色列的神。」

〔当代译本〕「哥辖族和可拉族的利未人也站起来，高声赞美主以色列的神。」

〔文理本〕「哥辖可拉二族之利未人起立、颂赞以色列之神耶和華、其声甚大、」

〔思高译本〕「刻哈特子孙和科辣黑子孙中的肋未人起立，引吭高歌，赞颂上主以色列的天主。」

〔牧灵译本〕「刻哈特的子孙和科辣黑的子孙肋未人起立，引吭高歌，赞颂雅威以色列的天主。」

【代下二十 20】

〔和合本〕「次日清早，众人起来往提哥亚的旷野去。出去的时候，约沙法站着说：“犹大人和耶路撒冷的居民哪，要听我说：信耶和華你们的神就必立稳；信他的先知就必亨通。”」

〔吕振中译〕「第二天早晨、众人清早起来，出发往提哥亚的旷野；他们出去的时候，约沙法站着说：『犹大人和耶路撒冷居民哪，你们要听我的话：信靠永恒主你们的神，你们就一定牢靠；信靠他的神言人，你们就一定成功。』」

〔新译本〕「第二天早晨，众人清早起来，出发到提哥亚的旷野去；他们正出去的时候，约沙法站起来，说：“犹太人和耶路撒冷的居民哪，你们要听我的话；信靠耶和华你们的神，你们就必坚立；信靠他的先知，你们就必亨通。”」

〔现代译本〕「第二天清晨，人民到提哥亚附近的旷野去。他们出发的时候，约沙法对他们说：「犹太人和耶路撒冷的居民哪，要信靠上主—你们的神，你们就站得稳；要相信他先知的話，你们就一定成功。」」

〔当代译本〕「第二次清早，众人起床，打点了一切就到提哥亚的荒野去。出发的时候，约沙法站着对大军说：“犹太人和耶路撒冷的居民啊，你们听吧，倘若你们信赖主你们的神，就必得平安；你们相信祂的先知，必定可以无往而不胜。”」

〔文理本〕「翌日、民众夙兴、往提哥亚野、出时、约沙法立而言曰、犹太人与耶路撒冷居民欵、宜听我言、信尔之神耶和华、则必坚立、信其先知、则必亨通、」

〔思高译本〕「次日，他们一早就起来，开往特科亚旷野；在出发时，约沙法特立起来说：「犹太和耶路撒冷的居民，请听我的话！你们信赖上主你们的天主，必保生命；相信他的先知，必定胜利。」」

〔牧灵译本〕「次日一早，他们就起来往特科亚旷野去；出发时，约沙法特站起来说：“犹太百姓和耶路撒冷的居民，听我说！你们信赖雅威，你们的天主，就必生还；相信他的先知，就必胜利。”」

【代下二十 21】

〔和合本〕「约沙法既与民商议了，就设立歌唱的人，颂赞耶和华，使他们穿上圣洁的礼服，走在军前赞美耶和华说：「当称谢耶和华，因他的慈爱永远长存！」」

〔吕振中译〕「约沙法既和众民商议好了，就设立那些该向永恒主歌唱的人，使他们用圣别的威仪来赞美，在武装的人前面出发，唱着说：『你们要称谢永恒主，因为他坚固的爱永远长存。』」

〔新译本〕「约沙法和人民商议好了，就指派向耶和华歌唱的人，使他们身穿圣洁的服饰，走在军队的前面，赞美耶和华，说：“你们要称颂耶和华，因他的慈爱永远长存。”」

〔现代译本〕「王对人民说完了话，命令歌手穿上特别节期时穿的袍子，走在军队前面，沿路高唱：「赞美上主！他的爱永远长存！」」

〔当代译本〕「约沙法与众人商议之后，就委任那些歌咏的人，穿上圣洁的礼服，走在前面，率领军队赞美主说：“感谢主，因为祂的慈爱永远长存！”」

〔文理本〕「约沙法既与民议、遂立人讴歌耶和华、衣圣服行于军前曰、当称谢耶和华、以其慈惠永存、」

〔思高译本〕「他与百姓商定之后，便派歌咏 人员赞颂上主，身穿圣洁服装，走在军队面前，歌颂说：「你们应赞颂上主，因为他的慈爱永远常存！」」

〔牧灵译本〕「他与百姓商定之后，派歌咏者赞颂雅威，让他们身穿圣洁的服装，走在军队前面，说：“赞颂雅威吧，因为他的慈爱永远长存！”」

【代下二十 22】

〔**和合本**〕「众人方唱歌赞美的时候，耶和华就派伏兵击杀那来攻击犹大人的亚扪人、摩押人，和西珥山人，他们就被打败了。」

〔**吕振中译**〕「众人一开始欢呼颂赞的时候，永恒主就派伏兵击杀那来攻打犹大人的亚扪人、摩押人和西珥山人；他们就被击败了。」

〔**新译本**〕「当他们开始欢呼赞美的时候，耶和华就派出伏兵，击杀那前来攻打犹大人的亚扪人、摩押人和西珥山的人，他们就被击溃了。」

〔**现代译本**〕「他们开始唱歌赞美的时候，上主使来犯的敌军溃乱。」

〔**当代译本**〕「他们在唱歌赞美的时候，主就派伏兵袭击来攻打犹大人的亚扪人、摩押人和西珥山人，叫他们阵势大乱。」

〔**文理本**〕「甫讴歌颂赞时、耶和华发伏兵、以敌来攻犹大之亚扪人、摩押人、及西珥山人、俱为所击、」

〔**思高译本**〕「他们正歌咏赞美时，上主派出伏兵，袭击了那些来攻击犹大的阿孟人、摩阿布人和色依尔山地的居民；他们便被击败了。」

〔**牧灵译本**〕「他们正歌颂赞美时，雅威派伏兵袭击那些来攻打犹大的阿孟人、摩阿布人和色依尔山地的居民；他们被击败了。」

【代下二十 23】

〔**和合本**〕「因为亚扪人和摩押人起来，击杀住西珥山的人，将他们灭尽；灭尽住西珥山的人之后，他们又彼此自相击杀。」

〔**吕振中译**〕「因为亚扪人和摩押人起来，击杀了住西珥山的人，将他们杀灭归神、而除灭掉：他们把西珥居民灭尽了之后，竟又彼此助长以相除灭。」

〔**新译本**〕「原来亚扪人和摩押人起来攻击住西珥山的人，把他们杀尽灭绝；他们灭尽了住西珥山的人以后，竟又自相残杀。」

〔**现代译本**〕「亚扪人和摩押人攻打以东人的军队，把他们都消灭了，然后转过来自相残杀。」

〔**当代译本**〕「原来亚扪人和摩押人联成一条阵线，击杀西珥山人，不留一个活口。歼灭了西珥山的人以后，两军又自相残杀。」

〔**文理本**〕「盖亚扪人、摩押人、起攻西珥山人、杀而灭之、既歼西珥人、则自相残杀、」

〔**思高译本**〕「阿孟人和摩阿布人起来攻击色依尔山地的居民，决心将他们杀尽灭绝；歼灭了色依尔山地居民以后，他们又自相残杀。」

〔**牧灵译本**〕「阿孟人、摩阿布人起来攻击色依尔山地的居民，决心灭绝他们：杀尽了色依尔山地的居民以后，他们又自相残杀。」

【代下二十 24】

〔**和合本**〕「犹大人来到旷野的望楼，向那大军观看，见尸横遍地，没有一个逃脱的。」

〔**吕振中译**〕「犹大人进袭到旷野的瞭望冈，向那蜂拥军兵观看着；只见竟是仆倒于地的尸身呢！没

有一个逃脱的。」

〔**新译本**〕「犹大人来到旷野的瞭望楼，向那大军观望，只见伏尸遍地，没有一个逃脱的。」

〔**现代译本**〕「犹大军队来到旷野的一座塔，向敌军阵地观望，看见遍地横尸，没有一个逃脱的。」

〔**当代译本**〕「犹大人在俯瞰荒野的瞭望楼一看，就发觉敌军尸横遍野，无一幸免。」

〔**文理本**〕「犹大人至旷野戍楼、以望群众、见尸仆地、无一逃者、」

〔**思高译本**〕「犹大人到了俯瞰旷野的高岗上，观望大军，见伏尸遍野，没有一个逃脱的。」

〔**牧灵译本**〕「犹大人登上俯瞰旷野的高岗观望，见死尸遍野，没有一个逃脱的。」

【代下二十 25】

〔**和合本**〕「约沙法和他的百姓就来收取敌人的财物，在尸首中见了许多财物、珍宝，他们剥脱下来的多得不可携带；因为甚多，直收取了三日。」

〔**吕振中译**〕「约沙法和兵众就来，劫取了敌人的财物，见了许多牲口（**传统：在他们中间（或身上）**）、财物、衣服（**传统：尸身**）、珍宝：他们剥脱下来作为已有的，多到不能携带。他们劫取了掠物、直劫到三天，因为很多。」

〔**新译本**〕「约沙法和他的人民就来掠夺敌人的财物，在尸首中见许多财物、衣服和珍宝。他们剥脱下来据为已有的，多得不能携带；因为掠物甚多，所以掠夺了三天。」

〔**现代译本**〕「约沙法和他的军队进去夺取战利品；他们找到了许多牲畜、〔希伯来文是：在他们当中〕用品、衣物，和其他值钱的东西。他们花了三天时间收聚战利品，可是还是太多，拿不完。」

〔**当代译本**〕「约沙法见状，就率领军队去拾取敌人遗下的财物、衣服和贵重的物品。他们随意拾取，数量甚多，拾了三整天才算拾完。」

〔**文理本**〕「约沙法与民来取敌人之物、在尸中得货财珍宝甚多、剥尸所得、过于所能负荷、取之三日、物多故也、」

〔**思高译本**〕「约沙法特遂带他的军民去掠夺敌人的财物，见有大批的牲畜、财物、衣服和宝物；足足掠夺了三天，夺得的财物多得不能携带，因为实在太多。」

〔**牧灵译本**〕「于是约沙法特带领他的军民去掠取敌人的财物，见有大批的牲畜、财物、衣服和宝物；他们夺得的财物多得不能携带，因为实在太多，足足掠夺了三天。」

【代下二十 26】

〔**和合本**〕「第四日众人聚集在比拉迦（**就是称颂的意思**）谷，在那里称颂耶和华。因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。」

〔**吕振中译**〕「第四天众人聚集在比拉迦（**即：“祝颂”之意义**）谷，因为他们是在那里祝颂永恒主的；因此人给那地方起名叫比拉迦谷；直到今日还叫这名。」

〔**新译本**〕「第四日，他们聚集在比拉迦谷，在那里称颂耶和华，因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。」

〔**现代译本**〕「第四天，他们聚集在比拉加谷赞美上主的作为。因此这谷叫「比拉加」（希伯来语的

意思是：称赞)。」

〔**当代译本**〕「到了第四天，他们齐集到一个山谷之中，一起称颂主。从此以后，这地方就被叫做比拉迦谷，直到现在。“比拉迦”就是称赞的意思。」

〔**文理本**〕「越至四日、集于比拉迦谷、颂赞耶和华、故其地名曰比拉迦谷、至于今日、」

〔**思高译本**〕「第四天，他们聚集在巴辣加谷，在那里赞颂了上主，为此给那地起名叫巴辣加谷，直到今天。」

〔**牧灵译本**〕「第四天，他们聚集在巴辣加谷，在那里赞颂雅威，为此，给那地起名叫巴辣加谷，直到今天。」

【代下二十 27】

〔**和合本**〕「犹大人和耶路撒冷人都欢欢喜喜地回耶路撒冷，约沙法率领他们；因为耶和华使他们战胜仇敌，就欢喜快乐。」

〔**吕振中译**〕「众人就回去，犹大和耶路撒冷每一个人都欢欢喜喜回耶路撒冷：约沙法在他们前头率领着；因为永恒主使他们因仇敌的失败而欢喜快乐。」

〔**新译本**〕「事后，犹大和耶路撒冷所有的人，在约沙法率领下，都欢欢喜喜回耶路撒冷去了，耶和华使他们因胜过仇敌欢喜快乐。」

〔**现代译本**〕「约沙法率领军队凯旋耶路撒冷，因为上主击败了他们的仇敌。」

〔**当代译本**〕「约沙法率领犹大和耶路撒冷人班师回京，人人都欢喜快乐，因为主让他们得胜。」

〔**文理本**〕「约沙法率犹大与耶路撒冷人、欢然而归耶路撒冷、因耶和华使之胜敌而喜也、」

〔**思高译本**〕「此后，犹大和耶路撒冷所有的军民，由约沙法特率领，凯旋回了耶路撒冷，因为上主使他们战胜仇敌，因而异常欢乐，」

〔**牧灵译本**〕「犹大百姓和耶路撒冷的居民由约沙法特率领，回到了耶路撒冷，他们都异常欢乐，因为雅威使他们战胜了仇敌。」

【代下二十 28】

〔**和合本**〕「他们弹琴、鼓瑟、吹号来到耶路撒冷，进了耶和华的殿。」

〔**吕振中译**〕「他们拿琴瑟号筒来到耶路撒冷，进了永恒主的殿。」

〔**新译本**〕「他们拿着琴瑟和号筒来到耶路撒冷，进了耶和华的殿。」

〔**现代译本**〕「他们一路弹琴，吹号回到城里，进入圣殿。」

〔**当代译本**〕「他们沿途弹琴、鼓瑟、吹号，到了耶路撒冷，就直向圣殿走去。」

〔**文理本**〕「鸣琴鼓瑟吹角、至耶路撒冷、诣耶和华室、」

〔**思高译本**〕「都弹着琴，鼓着瑟，吹着号，来到耶路撒冷，进了上主的殿。」

〔**牧灵译本**〕「他们弹着琴，鼓着瑟，吹着号，来到耶路撒冷，进了雅威的殿。」

【代下二十 29】

〔和合本〕「列邦诸国听见耶和華战败以色列的仇敌，就甚惧怕。」

〔吕振中译〕「四围各地的列国一听见永恒主战败了以色列的仇敌，就都起了惧怕神的心。」

〔新译本〕「世上列国一听见耶和華战败了以色列的仇敌，就都惧怕 神。」

〔现代译本〕「各国听见上主怎样击败以色列仇敌的消息都很害怕。」

〔当代译本〕「列邦列国听闻主亲自打败了以色列的敌人，就都对神起了畏惧的心。」

〔文理本〕「列邦诸族闻耶和華击以色列人之敌、无不畏惧神、」

〔思高译本〕「列国的民族一听说上主击败了以色列的敌人，都对天主起了恐怖的心。」

〔牧灵译本〕「诸邦列国听说雅威击败了以色列的敌人，都对天主起了畏惧之心。」

【代下二十 30】

〔和合本〕「这样，约沙法的国得享太平，因为神赐他四境平安。」

〔吕振中译〕「这样、约沙法的国就太平，因为他的神使他的四境平静。」

〔新译本〕「这样，约沙法的国得享太平，因为他的 神使他四境安宁。」

〔现代译本〕「这样，在约沙法统治期间国家平安；上主赐给他四境太平。」

〔当代译本〕「因此，在约沙法执政期间，国内得享太平，这些都是神所赐的。」

〔文理本〕「约沙法之国平康、以其神锡之四境绥安也、」

〔思高译本〕「列国的民族一听说上主击败了以色列的敌人，都对天主起了恐怖的心。」

〔牧灵译本〕「于是约沙法特的王国获享太平，因为天主赐他四境平安。」

【代下二十 31】

〔和合本〕「约沙法作犹大王，登基的时候年三十五岁，在耶路撒冷作王二十五年。他母亲名叫阿苏巴，乃示利希的女儿。」

〔吕振中译〕「约沙法是这样作王来管理犹大的。他登极的时候三十五岁；他在耶路撒冷作王二十五年。他母亲名叫阿苏巴，乃示利希的女儿。」

〔新译本〕「约沙法登基统治犹大的时候，是三十五岁；他在耶路撒冷作王共二十五年。他的母亲名叫阿苏巴，是示利希的女儿。」

〔现代译本〕「约沙法三十五岁的时候作犹大王，在耶路撒冷统治了二十五年。他的母亲是示利希的女儿阿苏巴。」

〔当代译本〕「约沙法登基时年三十五岁，在耶路撒冷执政二十五年，母亲阿苏巴是示利希的女儿。」

〔文理本〕「约沙法为犹大王、即位时、年三十有五、在耶路撒冷为王、历二十五年、其母名阿苏巴、示利希女也、」

〔思高译本〕「约沙法特为犹大王，即位时年三十五岁，在耶路撒冷为王凡二十五年；他的母亲名叫阿组巴，是史肋希的女儿。」

〔牧灵译本〕「约沙法特为犹大王，即位时三十五岁，在耶路撒冷为王二十五年；他的母亲名叫阿组巴，是史肋希的女儿。」

【代下二十 32】

〔和合本〕「约沙法效法他父亲亚撒所行的，不偏左右，行耶和华眼中看为正的事。」

〔吕振中译〕「约沙法走他父亲亚撒所走的路，总不偏离，乃行永恒主所看为对的事。」

〔新译本〕「约沙法遵行他父亲亚撒的道路，总不偏离，行耶和华看为正的事。」

〔现代译本〕「约沙法像他的父亲亚撒一样，不偏不倚地做上主看为对的事。」

〔当代译本〕「他效法他父王亚撒，没有偏离左右，行事为人都是主认为对的。」

〔文理本〕「约沙法循其父亚撒之道、不偏离之、行耶和华所悦、」

〔思高译本〕「约沙法特走了他父亲阿撒的道路，未偏左右，行了上主视为正义的事；」

〔牧灵译本〕「约沙法特走了他父亲阿撒的道路，未偏左右，行了雅威视为正义的事；」

【代下二十 33】

〔和合本〕「只是邱坛还没有废去，百姓也没有立定心意归向他们列祖的神。」

〔吕振中译〕「只是邱坛还没有废去；人民还没有立定心意归向他们列祖的神。」

〔新译本〕「只是邱坛还没有除掉，人民仍然没有定意归向他们列祖的神。」

〔现代译本〕「可是，他并没有废除山丘上的神庙；人民仍然没有全心全意敬拜他们祖宗的神。」

〔当代译本〕「可惜，他还是没有拆除邱坛，人民的心还没有全心全意归向神。」

〔文理本〕「惟崇邱未废、民未决志归其列祖之神、」

〔思高译本〕「只是丘坛没有铲除，人民仍没有全心全意归向他们祖先的天主。」

〔牧灵译本〕「只是丘坛还没有铲除，百姓仍没有全心归向他们祖先的天主。」

【代下二十 34】

〔和合本〕「约沙法其余的事，自始至终都写在哈拿尼的儿子耶户的书上，也载入以色列诸王记上。」

〔吕振中译〕「约沙法其余的事，始末都写在哈拿尼儿子耶户的记录上呢；那记录也登载在以色列诸王纪上。」

〔新译本〕「约沙法其余的事迹，一生的始末，都记在哈拿尼的儿子耶户的言行录上；这言行录又收录在以色列诸王记上。」

〔现代译本〕「约沙法其他的事迹从头到尾记载在哈拿尼的儿子耶户史上；这书是以色列列王史中的一卷。」

〔当代译本〕「约沙法一生的事，自始至终，都记在哈拿尼的儿子耶户的记录上。此外，以色列诸王纪上也有记载。」

〔文理本〕「约沙法其余事迹之始末、俱载于哈拿尼子耶户书、入于以色列列王纪、」

〔思高译本〕「约沙法特前后其余的事迹，都记载在哈纳尼之子耶胡的言行录上这言行录收集在以色列列王实录内。」

〔牧灵译本〕「约沙法特其余的事，自始至终都记载在哈纳尼之子耶胡的《言行录》上；这《言行录》

收集在《以色列列王实录》内。」

【代下二十 35】

〔**和合本**〕「此后，犹大王约沙法与以色列王亚哈谢交好；亚哈谢行恶太甚。」

〔**吕振中译**〕「此后犹大王约沙法同以色列王亚哈谢联盟；但亚哈谢却大行其恶。」

〔**新译本**〕「后来，犹大王约沙法和作恶多端的以色列王亚哈谢结盟。」

〔**现代译本**〕「有一次，犹大的约沙法王跟作恶多端的以色列王亚哈谢结盟；」

〔**当代译本**〕「约沙法王晚年的时候与作恶多端的以色列王亚哈谢修好，」

〔**文理本**〕「此后、犹大王约沙法、与以色列王亚哈谢联盟、亚哈谢行恶特甚、」

〔**思高译本**〕「此后，犹大王约沙法特与作恶多端的以色列王阿哈齐雅联盟，」

〔**牧灵译本**〕「此后，犹大王约沙法特与作恶多端的以色列王阿哈齐雅联盟。」

【代下二十 36】

〔**和合本**〕「二王合伙造船要往他施去，遂在以旬迦别造船。」

〔**吕振中译**〕「约沙法同他联合造船、要往他施；他们就在以旬迦别造了船。」

〔**新译本**〕「约沙法和他合伙建造船只，开往他施去；他们是在以旬迦别建造船只。」

〔**现代译本**〕「他们在以旬迦别港造远航的船只。」

〔**当代译本**〕「他们在以旬迦别造船，计划到他施去。」

〔**文理本**〕「约沙法与之协和、造舟于以旬迦别、欲往他施、」

〔**思高译本**〕「合伙制造船只，开往塔尔史士去；他们合力在厄兹雍革贝尔制造了一些船。」

〔**牧灵译本**〕「他们合造船只，开往塔尔史士，他们在厄兹雍革贝尔造了一些船。」

【代下二十 37】

〔**和合本**〕「那时，玛利沙人、多大瓦的儿子以利以谢向约沙法预言说：“因你与亚哈谢交好，耶和华必破坏你所造的。”后来那船果然破坏，不能往他施去了。」

〔**吕振中译**〕「那时玛利沙人多大瓦的儿子以利以谢传神言责备约沙法说：『因为你同亚哈谢联合，永恒主必使你所造的破碎。』后来那些船果然破坏，没有把握往他施去。」

〔**新译本**〕「那时，玛利沙人多大瓦的儿子以利以谢说预言攻击约沙法，说：“因为你和亚哈谢结盟，耶和华必破坏你建造的船只。”后来那些船只果然受到破坏，不能开往他施去。」

〔**现代译本**〕「玛利沙城人多大瓦的儿子以利以谢警告约沙法：「因为你跟亚哈谢结盟，上主要毁坏你所造的船。」那些船只果然毁坏，从没有出航。」

〔**当代译本**〕「但玛利沙人多大瓦的儿子以利以谢向约沙法预言说：“因为你与亚哈谢联盟，主必要破坏你所造的船只。”后来，那些船只果然就毁坏了，不能到他施去。」

〔**文理本**〕「玛利沙人多大瓦子以利以谢、向约沙法预言曰、因尔与亚哈谢联盟、耶和华必毁尔之所造、于是舟破、不能往他施、」

(思高译本)「玛勒沙人多达瓦的儿子厄里厄则尔讲预言攻击约沙法特说：「因为你与阿哈齐雅联盟，上主必要破坏你所造的船只。」后来那些船只果然遭受破坏，未能开往塔尔史士。」

(牧灵译本)「玛勒沙人多达瓦的儿子厄里厄则尔向约沙法特预言说：“因为你与阿哈齐雅联盟，雅威必破坏你所造的船。”后来那些船果然遭破坏，未能开往塔尔史士。」